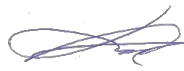


ИП Маликов Артем Николаевич

УТВЕРЖДАЮ

ИП Маликов Артем Николаевич

 Маликов А. Н.

(подпись) (инициалы, фамилия)

«31» марта 2025г.



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА
Актер озвучивания и дубляжа**

(наименование программы)

Направленность: художественная

Возраст обучающихся: от 18 лет

Объем программы: 66 ч.

Москва
2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Ошибка! Закладка не определена.1.1	Пояснительная записка.....	3
1.2	Цель реализации программы.....	4
2.	Содержание программы.....	5
2.1	Учебный план.....	5
2.2	Календарный учебный график.....	5
2.3	Рабочие программы разделов 1-7.....	6-12
2.4	Оценка качества освоения программы.....	12
3.	Организационно-педагогические условия.....	13-15
3.1	Материально-технические условия.....	13
3.2	Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды.....	13-14
3.3	Учебно-методическое и информационное обеспечение.....	14
3.4	Кадровые условия.....	15

1. Комплекс основных характеристик программы

1.1 Пояснительная записка

Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа «Актер озвучивания и дубляжа» представляет собой практико-ориентированный курс, разработанный для подростков и взрослых, не имеющих профессионального актерского образования, но стремящихся освоить навыки озвучивания и дубляжа. Программа направлена на формирование профессиональных компетенций, необходимых для работы в сфере озвучивания фильмов, мультфильмов, документальных проектов и компьютерных игр, а также на раскрытие творческого потенциала каждого участника.

Актуальность данной программы обусловлена растущим спросом на качественный контент в сфере кинопроизводства, мультипликации и игровой индустрии. Профессиональные актеры озвучивания и дубляжа востребованы на студиях звукозаписи, телеканалах и в продакшн-компаниях. Освоение навыков, предлагаемых программой, открывает широкие возможности для трудоустройства и профессиональной самореализации в динамично развивающейся креативной индустрии.

В процессе обучения участники приобретут навыки дубляжа и озвучивания игрового и документального кино, освоят особенности работы над мультфильмами и компьютерными играми. Программа позволит не только развить творческие способности, но и открыть новые перспективы для профессиональной деятельности в интересной и востребованной сфере.

Программа «Актер озвучивания и дубляжа» разработана в соответствии со следующими нормативно-правовыми актами:

- Федеральный закон от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22.09.2021 № 652-н «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»
- Рекомендации по организации образовательной и методической деятельности при реализации общеразвивающих программ в области искусств», направленных письмом Министерства культуры Российской Федерации от 21.11.2013 № 191- 01-39/06-ГИ
- Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих (ЕКС раздел «Раздел «Квалификационные характеристики должностей работников культуры, искусства и кинематографии», утвержденный Постановлением Министерства здравоохранения и социального развития РФ 30.03.2011 № 251н по профессии «Артист-вокалист (солист).

Категория слушателей: без дополнительных ограничений, рекомендуемый возрастной уровень для обучения от 18 лет.

Трудоемкость программы: 66 часов.

Форма обучения: очно-заочная, с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (ЭО и ДОТ).

Педагогическая целесообразность данной дополнительной общеобразовательной программы обусловлена практико-ориентированным подходом к обучению и использованием индивидуальной формы работы преподавателя с каждым слушателем. Такой подход позволяет не только эффективно развивать необходимые практические навыки, но и обеспечивать слушателям получение своевременной и качественной обратной связи по результатам каждого занятия.

Структура и содержание программы, детально представленные в учебном плане, включают в себя разделы и темы, раскрывающие рекомендуемую последовательность освоения материала. Процесс обучения сопровождается текущей аттестацией, направленной на контроль усвоения знаний и умений на каждом этапе.

Итоговая аттестация проводится в форме тестирования, создания законченного практического продукта – записи демо-материала, демонстрирующего приобретенные навыки и компетенции.

Успешное прохождение итоговой аттестации подтверждается выдачей сертификата, свидетельствующего об освоении программы.

1.2. Цель реализации программы

Цель программы: формирование у обучающихся профессиональных компетенций в области озвучивания и дубляжа, необходимых для работы в сфере кинопроизводства, мультипликации и игровой индустрии, а также раскрытие их творческого потенциала.

Задачи программы:

• Обучающие:

- Ознакомление с технологиями и процессами озвучивания и дубляжа различных видов контента (документальные и художественные фильмы, мультфильмы, компьютерные игры, реклама).
- Формирование практических навыков работы с микрофоном, программами звукозаписи и речевыми листами.
- Обучение техникам синхронизации речи с видеорядом, попадания в характер персонажа и работы с различными типами озвучивания (закадровый перевод, тонирование, дублирование).
- Обучение особенностям работы с разными жанрами и стилями озвучивания.

• Развивающие:

- Развитие речевого аппарата, дикции, артикуляции и голосовых возможностей.
- Развитие актерского мастерства, умения перевоплощаться и создавать различные образы.
- Развитие внимания, памяти, логического мышления и умения быстро адаптироваться к изменяющимся условиям.
- Развитие творческого воображения и импровизационных способностей.

• Воспитательные:

- Воспитание уважения к профессии актера озвучивания и дубляжа.
- Формирование ответственности за качество выполняемой работы.
- Развитие умения работать в команде и сотрудничать с другими специалистами.
- Формирование устойчивого интереса к творческой деятельности и саморазвитию в сфере озвучивания и дубляжа.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей, курсов)	Общая трудоем- кость, ч	Контактные часы		СРС, ч	Форма аттестаци и
			Лекц ии	Практиче ские занятия		
1	Раздел 1. Озвучивание документальных фильмов	11	8	2	1	Текущий контроль
2	Раздел 2. Закадровый перевод игрового фильма	11	9	1	1	Текущий контроль
3	Раздел 3. Тонирование. Озвучивание отечественных фильмов.	11	8	2	1	Текущий контроль
4	Раздел 4. Дублирование фильмов	11	8	2	1	Текущий контроль
5	Раздел 5. Дублирование мультфильмов	11	8	2	1	Текущий контроль
6	Раздел 6. Компьютерные игры и реклама.	10	8	1	1	Текущий контроль
8	Итоговая аттестация	1		1		
9	Итого	66	48	12	6	

2.2. Календарный учебный график

Срок обучения: от 3 недель

Форма обучения: очно-заочная с применением ЭО и ДОТ

Режим занятий: до 24 часов в неделю

Период обучения	Наименование раздела, темы
Неделя 1	Раздел 1. Озвучивание документальных фильмов
Неделя 1	Раздел 2. Закадровый перевод игрового фильма
Неделя 2	Раздел 3. Тонирование. Озвучивание отечественных фильмов.
Неделя 2	Раздел 4. Дублирование фильмов
Неделя 3	Раздел 5. Дублирование мультфильмов
Неделя 3	Раздел 6. Компьютерные игры и реклама.
Неделя 3	Итоговая аттестация

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАЗДЕЛА 1 «Озвучивание документальных фильмов»

Цель раздела: формирование у обучающихся базовых знаний, умений и навыков, необходимых для профессиональной озвучки документальных фильмов, включая понимание специфики жанра, владение техникой чтения и дикторской подачи, а также навыками работы с микрофоном и звукозаписью.

Задачи раздела:

- Ознакомление с теорией и практикой озвучивания документальных фильмов
- Развитие навыков чтения текста для озвучивания
- Формирование навыков дикторской подачи
- Развитие навыков анализа звукового материала
- Освоение технических аспектов озвучивания

Содержание:

Теоретические занятия: обзор курса и его целей, виды документального кино, обзор существующих методов чтения с листа, логика чтения, дикторская подача текста, теоретические основы работы с микрофоном.

Практические занятия: анализ фонограмм, настройка оборудования, запись голоса и устранение технических недостатков.

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей, курсов)	Общая трудоем кость, ч	Контактные часы		СРС, ч	Форма аттестаци и
			лекци и	Практич еские занятия		
I	Раздел 1. Озвучивание документальных фильмов	11	8	2	1	
1.1	Знакомство с учебным материалом. Входной контроль.	1	1			Текущий контроль
1.2	Виды документального кино	1	1			Текущий контроль

1.3	Логика чтения	1	1			Текущий контроль
1.4	Учимся читать с листа и попадать в размер речевой фразы	3	2			Текущий контроль
1.5.	Дикторская подача текста	1	1			Текущий контроль
1.6	Слушаем и анализируем черновую и чистовую фонограмму	1	1	1		Текущий контроль
1.7	Работа с микрофоном и запись голоса	2	1	1	1	Текущий контроль
Итого		11	8	2	1	

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАЗДЕЛА 2 «Закадровый перевод игрового фильма»

Цель раздела: сформировать у обучающихся базовые знания и практические навыки, необходимые для профессионального выполнения закадрового перевода игровых фильмов.

Задачи раздела:

- Ознакомить слушателей с видами закадрового озвучивания игровых фильмов и их особенностями
- Научить читать и понимать речевые листы
- Развить навыки чтения с листа, расстановки пауз и интонационной выразительности
- Научить попадать в характер персонажа при озвучивании
- Развить умение переключаться между несколькими персонажами одновременно
- Ознакомить с основами работы в программах звукозаписи

Содержание:

Теоретические занятия: теоретические основы игрового закадрового озвучивания, элементы речевого листа и условные обозначения, форматы таймкода и их особенности, теоретические основы титров и НДП, теоретические основы техники чтения с листа, теоретические основы механики переключения между персонажами.

Практические занятия: расстановка пауз и интонаций в тексте, техники и упражнения для развития голоса, озвучивание персонажей, техники подгонки аудиодорожек под размер фраз.

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей, курсов)	Общая трудоем- кость, ч	Контактные часы		СРС, ч	Форма аттестации
			Лекц ии	Практи- ческие заняти я		
2	Раздел 2. Закадровый перевод игрового фильма	11	9	1	1	
2.1	Виды игрового закадрового озвучивания.	1	1			Текущий контроль
2.2	Что такое речевой лист? Условные обозначения	1	1			Текущий контроль
2.3	Что такое таймкод (Timecode)?	1	1			Текущий контроль
2.4	Титры и НДП. Как их правильно читать	1	1			Текущий контроль
2.5	Техника чтения с листа и расстановка пауз в тексте	1	1			Текущий контроль
2.6	Работа над голосом, подачей и диапазоном	1	1			Текущий контроль
2.7	Учимся попадать в характер героя	1	1			Текущий контроль
2.8	Переключение между несколькими персонажами одновременно	1	1			Текущий контроль
2.9	Учимся двигать записанные дорожки в программе звукозаписи под размер фраз	3	1	1	1	Текущий контроль
Итого		11	9	1	1	

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАЗДЕЛА 3

«Тонирование. Озвучивание отечественных фильмов»

Цель раздела: формирование у обучающихся комплекса теоретических знаний и практических навыков, необходимых для качественного тонирования и озвучивания отечественных фильмов, с акцентом на понимание речевого листа, актерской работы с персонажем и технических аспектов сведения звуковых дорожек.

Задачи раздела:

- Развитие актерского мастерства для озвучивания
- Освоение принципов синхронизации звука и изображения
- Совершенствование голосовых данных и характеристики
- Развитие навыков импровизации
- Владение техническими приемами работы со звуковыми дорожками

Содержание:

Теоретические занятия: определение и характеристики речевого листа, виды речевых листов и их особенности, условные обозначения в речевых листах, обзор методов погружения в персонаж, психология погружения в персонажа.

Практические занятия: упражнения на погружение в персонаж и передачу его характера голосом, отработка навыков синхронизации голоса и движения губ актера, импровизационные упражнения на различные темы и ситуации, практическая работа с программным обеспечением для сведения звуковых дорожек.

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей, курсов)	Общая трудоемкость, ч	Контактные часы		СРС, ч	Форма аттестации
			Лекции	Практические занятия		
3	Раздел 3. Тонирование. Озвучивание отечественных фильмов	11	7	3	1	
3.1	Речевой лист и его особенность	1	1			Текущий контроль
3.2	Полное погружение в персонаж.	1	1			Текущий контроль
3.3	Изучаем своего героя	2	1	1		Текущий контроль
3.4	Физика, синхрон, виды и манера попадания в героя.	1	1			Текущий контроль
3.5	Подача голоса и характерность	1	1			Текущий контроль
3.6	Работа над импровизацией	2	1	1		Текущий контроль
3.7	Учимся двигать дорожки под синхрон губ	2	1	1	1	Текущий контроль
Итого		11	7	3	1	

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАЗДЕЛА 4 «Дублирование фильмов»

Цель раздела: сформировать у обучающихся базовые теоретические знания и практические навыки, необходимые для качественного дублирования фильмов.

Задачи раздела:

- Ознакомить с принципами составления речевого листа и техникой укладки текста
- Научить расшифровывать и применять условные обозначения, используемые в индустрии дублирования
- Развить навыки анализа персонажа, его психологии и физических особенностей для точной передачи его образа голосом.
- Сформировать понимание психофизики персонажа и умение применять эти знания при озвучивании
- Ознакомить с особенностями озвучивания специфических сцен и научить создавать реалистичные звуковые эффекты

Содержание:

Теоретические занятия: принципы укладки текста для синхронизации с движением губ (липсинк), теоретические основы речевого листа и укладки текста, инструменты и программное обеспечение для работы с речевыми листами и укладкой текста, стандарты условных обозначений, классификация условных обозначений, методы исследования личности и внутреннего мира.

Практические занятия: использование прототипов при создании персонажа, озвучивание поцелуев и драк.

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей, курсов)	Общая трудоемкость, ч	Контактные часы		СРС, ч	Форма аттестации
			Лекции	Практические занятия		
4	Раздел 4. Дублирование фильмов	10	8	2	1	
4.1	Речевой лист и укладка текста.	2	2			Текущий контроль
4.2	Условные обозначения (с), (з/к), (н/с)	2	2			Текущий контроль
4.3	Как попасть в героя? Изучение, наблюдение и психосоматика героя	2	1	1		Текущий контроль
4.4	Психофизика персонажа	2	2			Текущий контроль
4.5	Что такое гур-гур? Как озвучивают драки, поцелуи?	2	1	1		Текущий контроль
Итого		11	8	2	1	

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАЗДЕЛА 5

«Дублирование мультфильмов»

Цель раздела: формирование у обучающихся базовых навыков и умений, необходимых для успешного дублирования мультипликационных персонажей.

Задачи раздела:

- Ознакомить с принципами попадания в образ мультипликационного героя
- Научить находить уникальный голос и тембр для различных персонажей
- Развить навыки удержания выбранного тембра и характера персонажа на протяжении всего процесса дублирования

Содержание:

Теоретические занятия: принципы работы актера озвучивания, методы поиска уникального голоса и тембра для персонажа, текст и эмоциональная окраска реплик.

Практические занятия: упражнения на развитие голосового аппарата и артикуляции, тембр и удержание характера персонажа, работа с текстом и эмоциональной окраской реплик.

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей, курсов)	Общая трудоемкость, ч	Контактные часы		СРС, ч	Форма аттестации
			Лекции	Практические занятия		
5	Раздел 5. Дублирование мультфильмов	10	8	2	1	
5.1	Учимся попадать в мультяшного героя. Поиск голоса персонажа.	5	4	1		Текущий контроль
5.2	Учимся удерживать тембр и характер персонажа.	5	4	1		Текущий контроль
Итого		11	8	2	1	

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАЗДЕЛА 6

Компьютерные игры и реклама

Цель раздела: формирование у обучающихся практических навыков озвучивания компьютерных игр и рекламных роликов.

Задачи раздела:

- Ознакомить обучающихся со спецификой озвучивания компьютерных игр и требованиями к голосовым актерам в этой сфере
- Научить использовать вейформу и текст для подготовки к записи
- Сформировать навыки соблюдения тайминга и попадания в размер речевой фразы при озвучивании

- Обучить техникам эффективной рекламной подачи и создания привлекательного голосового образа
- Предоставить возможность практической отработки полученных навыков путем записи демо-роликов

Содержание:

Теоретические занятия: вейформа и текст, тайминг и речевая фраза, типы рекламных роликов, техники эффективной рекламной подачи.

Практические занятия: подготовка к записи демо: выбор материала и аранжировка, запись вокала и инструментов: технические аспекты.

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей, курсов)	Общая трудоем- кость, ч	Контактные часы		СРС , ч	Форма аттестаци и
			Лекц ии	Практич еские занятия		
6	Раздел 6. Компьютерные игры и реклама	11	8	2	1	
6.1	Освоение специфики записи компьютерных игр	2	2			Текущий контроль
6.2	Работа с Вейформой и текстом	2	2			Текущий контроль
6.3	Укладываемся в тайминг в процессе записи, чтобы попасть в размер речевой фразы	2	2			Текущий контроль
6.4	Работаем над рекламной подачей	2	1	1		Текущий контроль
6.5	Записываем демо	2	1	1	1	Текущий контроль
Итого по разделу		11	8	2	1	
Итоговая аттестация		1				!"#\$%&'()#*"+#,-((
Итого		12				

Контур толк,
управления обучением (LMS) – <https://voiceacting.ru>, из любой точки мира,

информационные ресурсы		
LMS (Learning Management System) – Система управления обучением	Все виды занятий	Компьютеры/ ноутбуки с доступом к LMS, веб-браузеры, стабильное интернет-соединение, колонки/наушники
Система видеоконференцсвязи Контур толк	Синхронные лекционные и практические занятия	Компьютеры/ ноутбуки, веб-браузеры, стабильное интернет-соединение, колонки/наушники
Виртуальные доски: VK Доска	Синхронные лекционные и практические занятия	Компьютеры/ ноутбуки, веб-браузеры, стабильное интернет-соединение
Онлайн-библиотеки и базы данных	Все виды занятий	Компьютеры/ ноутбуки, веб-браузеры, стабильное интернет-соединение
Инструменты для обмена сообщениями и общения – Telegram	Все виды занятий	Компьютеры/ноутбуки, смартфоны для преподавателей и слушателей с установленным и настроенным ПО для обмена сообщениями, стабильное интернет-соединение

3.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Программа реализуется в формате смешанного обучения, с применением исключительно электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (ЭО и ДОТ).

Содержание комплекта учебно-методических материалов.

Программа имеет электронный учебно-методический комплекс в LMS.

УМК содержит: материалы лекций, практических занятий, систему заданий, списки основной и дополнительной литературы.

Литература

Основная литература

1. Раппопорт А. Г. «Основы дубляжа и звукорежиссуры». - М.: Издательство «Творческая экономика», 2020.
2. Камнев Н. В. «Дубляж и озвучивание: Профессиональные подходы». - М.: Вестник искусства, 2021.
3. Мельникова Е. С. «Технологии дубляжа: от теории к практике». - СПб.: Лица, 2022.

Дополнительная литература

1. Невский Д. А. «Искусство дубляжа: секреты мастерства». - М.: Аспект Пресс, 2019. - 352 с.

2. Кривенко А. В. «Техника речи для актёров и дикторов». - М.: Высшая школа, 2021. - 256 с.
3. Степанова Т. В. «Проектирование и реализация озвучивания мультфильмов». - М.: Культура и искусство, 2018. - 312 с.
4. Хабенский К. А. «Как озвучивать фильм: шаг за шагом». - М.: Эксмо, 2021. - 144 с.
5. Баранова И. П. «Психология персонажа в дубляже». - М.: ИНФА-М, 2020. - 208 с.
6. Арндт С. «Секреты озвучивания: от мультфильмов до документального кино». - СПб.: Издательство «Практика», 2019. - 300 с.

Электронные ресурсы

1. «Искусство дубляжа» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://dublirivka-online.ru/>
2. «Профессиональные советы по озвучиванию» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://voiceoveracademy.com/>

3.4. Кадровые условия

Для успешной реализации дополнительной общеразвивающей программы «Актер озвучивания и дубляжа» необходимо обеспечить наличие квалифицированных педагогических кадров.

Требования к преподавателю программы:

Кандидат должен соответствовать одному из следующих критериев:

- обладать глубокими знаниями и подтвержденным практическим опытом в области озвучивания и дубляжа фильмов
- иметь высшее или среднее профессиональное образование в области актерского мастерства или режиссуры или музыкального искусства

4. РУКОВОДИТЕЛЬ И СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Автор программы:

Маликов Артем Николаевич – актёр, режиссёр озвучивания и дубляжа, педагог